No. of Printed Pages : 5

पी.जी.डी.टी. - 02

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2012

00773

पी.जी.डी.टी. - 02 : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

भाग - I

नोट : निम्नलिखित में से ***किन्हीं तीन*** प्रश्नों के उत्तर दीजिए। सभी प्रश्नों के ***अंक समान*** *हैं।* 3x20=60

1. भाषा की परिभाषा देते हुए उसकी विभिन्न इकाइयों का विवेचन उदाहरण सहित कीजिए।

2. हिन्दी और अंग्रेजी अनुवाद में काल, वचन और लिंग संबंधी संदर्भ का सोदाहरण परिचय दीजिए।

3. भारतीय साहित्य से आप क्या समझते हैं? भारतीय साहित्य के अध्ययन में अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

4. सामान्य शब्द और पारिभाषिक शब्द में अंतर बताते हुए पारिभाषिक शब्द की पाँच विशेषताएँ बताइए।

5. मानकीकरण से क्या अभिप्राय है? इसे समझाते हुए हिन्दी भाषा के मानकीकरण का उदाहरण सहित विवेचन कीजिए।

6. राष्ट्रीय-सामाजिक विकास से क्या तात्पर्य है? राष्ट्रीय-सामाजिक विकास में अनुवाद की भूमिका के परिप्रेक्ष्य में भारतीय समाज की क्या अपेक्षाएँ हैं?

भाग - II

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

7. निम्नलिखित गद्यांश का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 20

Whereas reason and logic have an important place in Tagore's scheme of things, the inner strength and the belief in one's own self and an intuitive knowledge (सहज ज्ञान) are of equal importance. Tagore had once said : "A mind all logic is like a knife all blade. It makes the hand bleed that uses it." How true it is in the context of creating a space for finer elements in one's life as well as in one's learning processes. Creative writing, meaningful performances, imaginative art, and soulful music have a major role to play in shaping the human mind as much as tools, technology and tangible (ठोस, वास्तविक) instruments such as earthly riches.

8. निम्नलिखित गद्यांश का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

लोक सभा के इतिहास में एक ऐसा भी दिन आया, जब सभी सदस्यों में सभी बातों पर मतैक्य था। पूरा सदन एक दल था। उसमें न अलग-अलग दल थे, न अलग-अलग दलपति, केवल एक मात्र नेता थीं श्रीमती इंदिरा गांधी। वह स्वर्णिम दिन था चार दिसंबर 1971 का। इसके एक दिन पहले यानी तीन दिसंबर की शाम को पाकिस्तान ने भारत के कई बड़े नगरों अंबाला, आगरा, पठानकोट और श्रीनगर पर एक साथ हमला किया था। दूसरे ही दिन शनिवार को लोक सभा की विशेष बैठक आकाशवाणी के द्वारा बुलाई गई थी। बैठक के प्रारंभ में ही प्रधानमंत्री ने दृढ़ शब्दों में सदन में कहा था .... "आज प्रातः प्राप्त समाचार के अनुसार पश्चिम पाकिस्तान की सरकार ने

हमारे विरुद्ध युद्ध घोषित कर दिया है। ...... हम सब के विचार समान हैं, हम सब दृढ़ संकल्प हैं कि राष्ट्र की स्वतंत्रता की रक्षा की जाए और हमलावर को मारभगाया जाए। मुझे विश्वास है कि आगे आने वाले कठिन समय में हमारी एकता बनी रहेगी।"

9. निम्नलिखित प्रश्न पत्र का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

MASTER OF ARTS (HISTORY)

Term-End Examination

June, 2010

MHI-06 : EVOLUTION OF SOCIAL STRUCTURES IN INDIA THROUGH THE AGES

Time : 3 hours *Maximum Marks : 100*
(Weightage 70%)

Note : *Answer **any five** questions in about **500** words each. Attempt at least **two** questions from each section. All questions carry **equal** marks.*

SECTION - I

1. How do we reconstruct the social structure of the Iron Age ? 20

2. Discuss the archaeological evidence for Palaeolithic Societies. 20

3. Explain the nature of 'urbanism' in the Harappan civilisation. Do you agree with Shereen Ratnagar that urbanism here arose due to 'engagement in non-subsistence activities' ? 20

4. Examine the social significance of rituals in Vedic times. 20

5. Examine critically the concept of 'early medieval societies. 20